

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Матисон Татьяна Анатольевна

**ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ PROMT TRANSLATION SERVER 11 ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНОГО ФОРМАТА И ЖАНРОВ: АНАЛИЗ ОШИБОК И ОЦЕНКА
МАСШТАБОВ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОМ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-03

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Вебер Елена Александровна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. СОВРЕМЕННЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ НА СЛУЖБЕ ПЕРЕВОДЧИКА. МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ПЕРЕВОДА.....	8
1.1. Классификация современных систем автоматизированного перевода.....	8
1.2. История развития машинного перевода.....	10
1.3. Особенности организации систем машинного перевода.....	14
1.4. Функциональные особенности продукта PROMT. Продукт PROMT Translation Server 11.....	15
Выводы по первой главе.....	18
ГЛАВА 2. МОДЕЛИ МАШИННОГО АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА И ПРИЧИНЫ ОШИБОК И НЕТОЧНОСТЕЙ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА.....	20
2.1. О понятии «переводческая ошибка». Определение, виды и типологии переводческих ошибок.....	20
2.2. Оценка качества машинного перевода и специфика встречающихся ошибок.....	22
2.2.1. Различные подходы к оценке качества МП.....	22
2.2.2. Специфика ошибок при машинном переводе.....	23
2.3. Место постредактирования в машинном переводе.....	26
Выводы по второй главе.....	29
ГЛАВА 3. АЛГОРИТМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА И ОЦЕНКА МАСШТАБОВ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНОГО ФОРМАТА И ЖАНРОВ.....	30
3.1. Оценка качества машинного перевода: различные форматы документов.....	30
3.1.1. Опыт использования машинного перевода при переводе текстов в формате PDF.....	30

3.1.2. Опыт использования машинного перевода при переводе текстов в формате DOC.....	34
3.2. Оценка эффективности и целесообразности применения машинного перевода при переводе текстов различных жанров.....	36
3.2.1. Машинный перевод публицистических текстов: специфика постредактирования.....	36
3.2.2. Машинный перевод специальных текстов: специфика постредактирования.....	44
3.2.3. Машинный перевод художественных текстов: специфика постредактирования.....	48
Выводы по третьей главе.....	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	56
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	59
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ.....	62

ВВЕДЕНИЕ

Технический прогресс не стоит на месте и вместе с ним приходят новые технологии, призванные упростить нашу жизнь. В том числе это напрямую касается работы переводчика. Сейчас для работы специалиста доступны электронные словари, системы распознавания символов, технологии накопительного перевода, сеть Интернет, как безграничный источник специализированных ресурсов, статей, справочной информации, также широкую популярность получили системы машинного перевода. Одними из самых известных подобных систем являются программы, разработанные российской компанией PROMT.

В данной работе производится анализ работы новейшего продукта компании – системы PROMT Translation Server 11, анализ основных ошибок, допускаемых программой при переводе различных типов текстов, а также оценка объема необходимого постредактирования. **Выбор темы** обусловлен несколькими факторами. Во-первых, доступностью систем машинного перевода PROMT для широкого пользователя, к примеру, на данной системе базируется бесплатный онлайн-переводчик translate.ru. Во-вторых, необходимостью иметь представление о сложностях при работе с подобными системами, целесообразности их использования и типичных ошибках, допускаемых программами. В-третьих, PROMT Translation Server 11 представляет собой последние достижения компании и иллюстрирует развитие систем машинного перевода на их нынешнем этапе, что позволяет сделать выводы о прогрессе в данной сфере.

Актуальность исследования. Системы машинного перевода, включая программы семейства PROMT, на данный момент неспособны выполнить качественный перевод самостоятельно, в большинстве случаев от специалиста требуется тот или иной объем постредактирования; объем такового для текстов определенных типов может существенно отличаться, что напрямую влияет на целесообразность использования технологии машинного перевода

в различных случаях. Исследования технологии машинного перевода, анализ ключевых проблем и ошибок, допускаемых программой, способны стимулировать разработки более совершенных алгоритмов для систем.

Проблема исследования строится на следующих положениях:

1. в настоящее время системы машинного перевода находятся в стадии развития и практически неспособны выполнить качественный перевод без содействия человека, PROMT Translation Server 11 не является исключением; постредактирование машинного перевода – необходимый и неизбежный этап при работе с подобными системами;
2. тексты различных форматов и жанров различаются по структуре, терминологии, объему используемых выразительных средств и т. д.; в свою очередь, качество машинного перевода и требуемый объем постредактирования для разных типов текстов будут отличаться.

Объектом исследования является программа PROMT Translation Server 11, ее функционал и особенности работы, а **предметом** – анализ ошибок и оценка масштабов постредактирования при переводе текстов различных форматов и жанров с использованием данной программы.

Целью исследования является разработка рекомендаций по использованию программы PROMT Translation Server 11 при работе с текстами различных форматов и жанров, основываясь на типичных ошибках и объемах необходимого постредактирования и в каждом конкретном случае. Для достижения указанной цели в исследовании решаются следующие **задачи**:

1. изучение современных систем, выполняющих машинный перевод, их разновидностей и функциональных особенностей;
2. знакомство с программой PROMT Translation Server 11, изучение особенностей и функций данной программы;
3. классификация ошибок, имеющих место при машинном переводе текста, и соответственных объемов постредактирования;
4. исследование переводов текстов различных форматов и жанров, выполненных программой PROMT Translation Server 11, рассмотрение ти-